

CONVENTION DE COOPERATION SCIENTIFIQUE
CONVENZIONE DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA

ENTRE / TRA

L'ECOLE PRATIQUE DES HAUTES ETUDES
L'ECOLE PRATIQUE DES HAUTES ETUDES

ET / E

L'UNIVERSITE' DU SALENTO
L'UNIVERSITA' DEL SALENTO

L'Ecole Pratique des Hautes Etudes (46, rue de Lille, F-75007 Paris), établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, ci-après « l'EPHE », représentée par son président, M. Jean-Claude WAQUET, d'une part, / *L'Ecole Pratique des Hautes Etudes (46, rue de Lille, F-75007 Paris), istituzione pubblica a carattere scientifico, culturale e professionale, di seguito « l'EPHE », rappresentata dal suo Presidente M. Jean-Claude WAQUET, da una parte,*

Et l'Université du Salento (Piazza Tancredi, 7, I-73100 Lecce), représentée par le Magnifico Rettore, Prof. Ing. Domenico LAFORGIA, d'autre part, / *e l'Università del Salento, rappresentata dal Magnifico Rettore, Prof. Ing. Domenico LAFORGIA, dall'altra*

ci-après « les Parties », / *di seguito « le Parti »,*

conviennent de ce qui suit: / *convengono quanto segue :*

Préambule / Preambolo

L'objectif de cette Convention est de promouvoir la coopération en matière de recherche et d'enseignement dans tous les domaines communs aux deux établissements et plus particulièrement en philosophie moderne et contemporaine, en sciences historiques et philologiques et en sociologie. / *L'obiettivo di questa Convenzione è promuovere la cooperazione in materia di ricerca e di insegnamento in tutti i domini comuni alle due istituzioni e, più in*

particolare, nella filosofia moderna e contemporanea, nelle scienze storiche e psicologiche e nella sociologia.

Les compétences et les intérêts scientifiques des deux établissements rendent en effet possible et souhaitable la mise en œuvre de projets de recherche portant sur des moments-clé de la construction de l'identité européenne et de l'action réciproque entre cultures de l'Europe continentale et méditerranéenne, à côtés des recherches consacrées à Descartes et à la diffusion de sa pensée. Une première étape de ce développement consiste en une analyse approfondie et détaillée des médiations culturelles complexes qui interviennent dans la diffusion et l'élaboration des thématiques appartenant à la philosophie moderne et contemporaine, au sein des différentes cultures nationales. / *Le competenze e gli interessi scientifici delle due istituzioni, infatti, rendono possibile ed anche auspicabile la realizzazione di progetti di ricerca a proposito di altri momenti-chiave della costituzione dell'identità europea e l'interazione tra culture dell'Europa continentale e mediterranea, oltre alle ricerche imperniate su Descartes e la diffusione del suo pensiero. Una prima tappa di questo sviluppo è rappresentato dall'analisi approfondita e dettagliata delle mediazioni culturali complesse che intervengono nella diffusione e nell'elaborazione delle tematiche appartenenti alla filosofia moderna e contemporanea in seno alle differenti culture nazionali.*

Article 1 – modes de collaboration / modi di collaborazione

La collaboration entreprise dans le cadre de cette Convention peut prendre la forme d'échange d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants-chercheurs, d'échange de publications scientifiques, d'organisation de colloques, de séminaires et de conférences en commun, ainsi que du développement de projets de recherche associant les deux établissements. / *La collaborazione intrapresa nel quadro di questa Convenzione può prendere la forma di scambio di studenti, di ricercatori e di insegnanti-ricercatori, di scambio di pubblicazioni scientifiche, di organizzazione di colloqui, seminari, conferenze comuni e, anche, di sviluppo di progetti di ricerca tesi ad associare le due istituzioni.*

Article 2 – procédures et financement / *procedure e finanziamenti*

Chacune des Parties peut, si elle le souhaite, désigner un coordinateur scientifique chargé de cette Convention. / *Ciascuna delle parti, se lo desidera, può designare un coordinatore scientifico, incaricato di questa Convenzione.*

Chaque action menée en application de cette Convention fera l'objet d'un accord spécifique précisant la nature, les modalités, la durée et le financement de cette action. / *Ciascun atto compiuto in applicazione a questa Convenzione sarà oggetto di un accordo specifico, che precisi la natura, le modalità, la durata e il finanziamento di questo atto.*

L'EPHE et l'Université du Salento conviennent de tout mettre en œuvre pour faciliter l'organisation et le financement des actions engagées au titre de cette Convention, le cas échéant avec l'appui d'organismes tiers concernés. / *L'EPHE e l'Università del Salento convengono di fare tutto il possibile per facilitare l'organizzazione e il finanziamento di azioni intraprese in nome di questa Convenzione, ove occorra con l'appoggio di organismi terzi coinvolti.*

Article 3 – échange d'étudiants / *scambio di studenti*

a) Les échanges d'étudiants s'effectuent sur le principe d'une pleine réciprocité entre les deux institutions, sur l'ensemble de la durée de validité de cette Convention. / *Gli scambi di studenti si effettuano sul principio di una piena reciprocità tra le due istituzioni, nell'arco della durata di validità di questa Convenzione.*

b) Le nombre d'étudiants participant aux échanges et la durée des séjours sont déterminés chaque année d'un commun accord entre les deux Parties. / *Il numero di studenti partecipanti agli scambi e la durata del soggiorno sono determinati ciascun anno di comune accordo tra le due Parti.*

c) Les étudiants sont sélectionnés par leur établissement d'origine en accord avec l'établissement d'accueil. Ils restent inscrits dans leur établissement d'origine où ils s'acquittent des droits et frais d'inscription et en sont exemptés dans l'établissement d'accueil. / *Gli studenti sono selezionati dalla loro istituzione d'origine, in accordo con l'istituzione di accoglienza. Essi rimangono iscritti presso la loro istituzione d'origine dove si accollano diritti e spese di iscrizione, mentre ne sono esentati nella sede ospitante.*

d) Les étudiants participant à l'échange choisissent des enseignements parmi l'ensemble des formations dispensées par chacun des établissements partenaires. Ces choix doivent être

préalablement validés par les responsables pédagogiques compétents. / *Gli studenti che partecipano agli scambi scelgono delle discipline nell'insieme dell'offerta formativa dispensata da ciascuna delle istituzioni partner. Questa scelta deve essere preventivamente convalidata dai responsabili pedagogici competenti (tutor).*

e) Les frais de voyage, d'hébergement et de séjour sont à la charge des étudiants participant à l'échange. L'établissement d'accueil accorde, dans la mesure de ses moyens, toutes les facilités matérielles aux étudiants participant à l'échange, notamment pour la recherche d'un logement. / *Le spese di viaggio, di alloggio e di soggiorno sono a carico degli studenti che partecipano allo scambio. L'istituzione ospitante, proporzionalmente ai propri mezzi, accorda tutte le facilitazioni materiali possibili agli studenti che partecipano allo scambio, soprattutto nella ricerca di un alloggio.*

f) Les étudiants participant à l'échange doivent obligatoirement être couverts par une assurance (maladie, accidents et responsabilité civile) valide pour toute la durée de leur séjour dans l'établissement d'accueil. Si les garanties dont ils bénéficient dans leur pays d'origine ne sont pas valables dans le pays d'accueil, ils doivent souscrire les garanties complémentaires conformément aux dispositions légales de ce dernier. / *Gli studenti partecipanti allo scambio dovranno obbligatoriamente essere coperti da un'assicurazione (malattia, incidenti e responsabilità civile) valida per l'intera durata del soggiorno nell'istituzione di accoglienza. Se le garanzie delle quali beneficiano nel loro paese d'origine non sono valide nel paese ospitante, essi devono sottoscrivere le garanzie complementari, conformemente ai regolamenti del paese di accoglienza.*

Article 4 – échange d'enseignants / scambio di insegnanti

Les deux Parties s'engagent à procéder à des échanges d'enseignants dans les limites de leurs possibilités matérielles et financières. Le choix et l'invitation des enseignants se font sur proposition de l'établissement d'accueil, en accord avec l'établissement d'origine. Les enseignants invités pourront siéger dans les jurys d'examen de l'établissement d'accueil. La participation d'un enseignant invité à un jury est soumise à la décision de l'autorité compétente de l'établissement formant ce jury. / *Le due parti si impegnano a procedere a degli scambi di insegnanti, nei limiti delle possibilità materiali e finanziarie. La scelta e l'invito degli insegnanti saranno stabiliti su proposta dell'istituzione accogliente, con l'accordo con l'istituzione*

d'origine. I docenti invitati potranno essere membri delle commissioni d'esame dell'altra istituzione accogliente. La partecipazione di un insegnante invitato a una commissione è sottomessa al giudizio della autorità competente dell'istituzione che nomina la commissione.

Article 5 – thèses de doctorat en cotutelle / tesi di dottorato in cotutela

Les deux Parties encourageront les thèses de doctorat en cotutelle, en conformité avec les dispositions afférentes en vigueur dans leur pays respectif. / *Le due Parti incoraggeranno tesi di dottorato in cotutela, in conformità con le disposizioni in vigore in ciascuno dei due paesi.*

Chaque thèse en cotutelle fera l'objet d'une convention spécifique passée entre les deux établissements. / *Ciascuna tesi in cotutela sarà oggetto di una Convenzione specifica stabilita tra le due istituzioni.*

Article 6 – participation au Programme Erasmus et autres dispositifs européens et multilatéraux / partecipazione al Programma Erasmus e altri dispositivi europei e multilaterali

Les Parties s'efforceront d'inscrire leur collaboration dans le cadre du Programme Erasmus ou de tout autre programme, européen ou multilatéral, qu'elles jugent utile à la réalisation de leurs objectifs communs. / *Le parti si sforzeranno di inscrivere la loro collaborazione nel quadro del Programma Erasmus o di ogni altro programma, europeo o multilaterale, che giudicano utile alla realizzazione dei loro obiettivi comuni.*

Article 7 – entrée en vigueur, durée et résiliation / entrata in vigore, durata e risoluzione

Cette Convention est conclue pour une durée de 5 ans. Elle entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Avant son échéance, les Parties déterminent conjointement l'opportunité et les modalités de son renouvellement. / *La presente convenzione è conclusa con la durata di 5 anni. Essa entra in vigore alla data della firma delle due Parti. Prima della scadenza, la Parti determineranno congiuntamente l'opportunità e le modalità del suo rinnovo.*


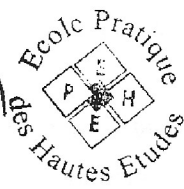
Les Parties ont la possibilité de dénoncer cette Convention. Le cas échéant, la décision de retrait est notifiée par courrier recommandé adressé à l'autre Partie au plus tard le 15 décembre, la résiliation prenant effet au 30 septembre de l'année suivante, afin de respecter le calendrier universitaire. La résiliation ne remet pas en cause les actions de collaboration engagées au titre de la présente convention qui sont menées à leur terme. / *Le Parti hanno la possibilità di recedere*

dalla presente Convenzione. In tal caso, la decisione sarà notificata per posta raccomandata all'altra Parte al più tardi entro il 15 dicembre, con valore a partire dal 30 settembre dell'anno successivo, in modo da rispettare il calendario universitario. La rescissione non metterà in causa le azioni di collaborazione in corso, intraprese in nome della presente Convenzione, che saranno portate a termine.

Fait en 2 exemplaires originaux, / Redatto in 2 esemplari originali

Pour l'Ecole Pratique des Hautes Etudes
Per l'Ecole Pratique des Hautes Etudes

Le Président / Il Presidente

Jean-Claude WAQUET

(signature + date) 7/03/2011

Pour l'Université du Salento
Per l'Università del Salento

Le Recteur / Il Magnifico Rettore

Domenico LAFORGIA

(signature + date) 20 LUG. 2011



Créé le 23/02/2011 18:00:00